

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Красноборова Людмила Анатольевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ  
ОБЛАСТЯХ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 97909

Утверждено  
Протокол №5  
от «25» марта 2022 г.

Пермь, 2022

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс письменного перевода в специальных областях (французский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (французский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

**ОПК.4** способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

#### **Индикаторы**

**ОПК.4.1** осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

**ОПК.6** способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.3** использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1.2** осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Специальность</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	13,14
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практический курс письменного перевода в специальных областях (французский язык). Первый период обучения**

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

#### **Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

#### **Тема 2. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок**

Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале Label France/делового письма/договора об оказании услуг).

#### **Тема 3. Основные этапы ПД**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

#### **Тема 4. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода**

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

#### **Тема 5. Стратегический и методологический выбор переводчика**

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

#### **Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции**

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

### **Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации**

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

### **Практический курс письменного перевода в специальных областях (французский язык). Второй период обучения**

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

#### **Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации**

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

#### **Тема 2. Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов**

Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов: ГОСТ, стандарты отрасли, стандарты делопроизводства.

#### **Тема 3. Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов**

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

#### **Тема 4. Примеры перевода технических текстов**

Письменный перевод инструкции к копирующему аппарату (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

#### **Тема 5. Примеры перевода юридических текстов**

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

#### **Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии**

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

#### **Тема 7. Юридическая сторона деятельности переводчика**

Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык.

#### **Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и во Франции: нормативные документы**

Юридические основания деятельности переводчика в России и во Франции: нормативные документы. Нотариальное заверение перевода.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Левина, М. С. Французский язык в 2 ч. Часть 2 (B1–B2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 219 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02235-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/437631>
3. Меркулова, Н. В. Французский язык для специальных целей : учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей / Н. В. Меркулова. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 92 с. — ISBN 978-5-89040-484-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30854>
4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
5. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
6. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. — Москва: Издательство ЛКИ, 2008, ISBN 978-5-382-00468-6. — 464.



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

<https://europa.eu> Портал ЕС

<https://aiic.net> Международная ассоциация конференц-переводчиков

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (французский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс письменного перевода в специальных областях (французский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.4**

**способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Знать понятие эквивалентного перевода; уметь избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеть навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Имеет общее представление о понятии эквивалентного перевода; затрудняется избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; не владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности, но допускает единичные ошибки перевода</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>

**ОПК.6**

**способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.6.3</b> использует различные</p>	<p>Знать основные справочные и информационные ресурсы для</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста	переводческой деятельности; уметь ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеть навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; затрудняется ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; не владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов, допуская отдельные ошибки анализа и редактирования</p> <p><b>Отлично</b> Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов</p>

### ПК.1

**способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с	Знать основы дискурсивного анализа и его роль в	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки,

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>предпереводческом анализе текста; уметь выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеть навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет при консультативной поддержке выявлять дискурсивные характеристики ИТ; не владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, но допускает отдельные ошибки анализа и перевода</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать методики пред- и постпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования ПТ</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; затрудняется применять методику предпереводческого анализа ИТ; не владеет навыками литературного редактирования ПТ</p> <p><b>Хорошо</b> Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ, допуская отдельные недочеты</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
		<p data-bbox="906 254 1268 323"><b>Хорошо</b> редактирования</p> <p data-bbox="906 327 1511 508"><b>Отлично</b> Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста <b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности <b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 3. Основные этапы ПД <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов переводческой деятельности: восприятие, понимание и интерпретация ИТ; стратегический и методологический выбор; собственно перевод; самокоррекция и самооценка. Владение системой понятий, связанных с основными этапами переводческой деятельности.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p><b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа публицистического письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций. Умение выполнять предпереводческий анализ публицистического текста. Владение навыками письменного перевода публицистических текстов с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p><b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание стратегии ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также способов передачи культурно-маркированной информации при письменном переводе публицистического текста. Умение применять стратегию ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста.</p>



## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 3. Основные этапы ПД

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Дан письменный на ответ на теоретический вопрос по основным понятиям переводческой деятельности	13
Владеет навыками самоорганизации переводческой деятельности	10
Определяет и обосновывает основные этапы переводческой деятельности	7

### Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет переводческие трансформации в соответствии со стратегией перевода	13
Обосновывает стратегию перевода	10
Разбивает переводческую деятельность на основные операции	7

### Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст, содержащий социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера	23
Осуществляет качественный письменный перевод текста	10
Обосновывает выбор стратегии ориентации на ИК и ПК	7

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

## Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p><b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 4. Примеры перевода технических текстов</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа письменного текста инструкции, способствующего точному восприятию исходного высказывания, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности перевода. Умение выполнять предпереводческий анализ текста инструкции, осуществлять поиск информации, необходимой для понимания ИТ и его перевода. Владение навыками письменного перевода текста инструкции с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода текста инструкции.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p><b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа дипломатического документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности текста перевода. Умение выполнять предпереводческий анализ дипломатического документа, осуществлять поиск информации, необходимой для понимания ИТ и его перевода. Владение навыками письменного перевода дипломатического документа с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p><b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и во Франции: нормативные документы</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа международного документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владение навыками выполнения предпереводческого анализа международного документа, навыками письменного перевода с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет качественный перевод текста технической инструкции	13
Обосновывает переводческие стратегии и переводческие приемы	10
Понимает исходный текст	7

#### Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполняет качественный перевод	13
Обосновывает переводческие стратегии и переводческие решения	10
Понимает исходный текст	7

**Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и во Франции:  
нормативные документы**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимает исходный текст	17
Выполняет качественный перевод текстов международных документов	13
Обосновывает переводческие стратегии и переводческие решения	10